Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid odezwał się do kapłana i powiedział mu: Tak! Kobieta była nam niedostępna już nawet wcześniej,\* gdy wychodziłem, a (już wtedy) członki\*\* wojowników były poświęcone – była to zaś zwykła droga – tym bardziej dziś (każdy)\*\*\* poświęcił się, jeśli chodzi o członka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na pewno — odpowiedział Dawid. — Do kobiet nie zbliżaliśmy się już wcześniej. Wojownicy byli czyści już w czasie poprzedniej, zwykłej wyprawy, tym bardziej teraz z każdym jest wszystko w porządku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kapłan dał mu więc poświęcony *chleb*, gdyż nie było tam innego chleba oprócz chleba pokładnego, który zabrano sprzed oblicza JAHWE, aby w dniu jego usunięcia położyć świeży chleb. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak dał mu kapłan chleby poświęcone; albowiem nie było tam chleba, tylko chleby pokładne, które były odjęte od obliczności Pańskiej, aby położono chleby ciepłe onegoż dnia, którego one odjęte były. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak dał mu kapłan chleb poświęcony, bo nie było tam chleba, jedno tylko chleby pokładne, które były wzięte od obliczności PANSKIEJ, aby położono chleby ciepłe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid odrzekł kapłanowi: Tak jest, zabronione nam jest współżycie z kobietą jak zawsze, gdy wyruszam w drogę. Tak więc ciała tych młodzieńców są czyste, choć to wyprawa zwyczajna. Tym bardziej czyste są ich ciała dzisiaj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W odpowiedzi rzekł Dawid do kapłana: Zapewne! Kobiety były od nas z dala, i to już od dłuższego czasu. Odkąd wyruszyłem, członki żołnierzy były czyste, a wszak zwyczajna to była wyprawa. O ileż czystszymi są dziś w swoich członkach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid odpowiedział kapłanowi: Trzymaliśmy się z dala od kobiet, jak zawsze, gdy wyruszam. Ciała sług są więc święte, nawet gdy jest to zwykła wyprawa. Tym bardziej dzisiaj ich ciała są święte. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid odpowiedział: „Tak, zabronione jest nam współżycie z kobietami jak zawsze, kiedy wyruszamy na wyprawę. Dlatego ciała moich towarzyszy są święte, choć to zwyczajna wyprawa. Oczywiście, że dzisiaj ich ciała są święte”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział Dawid kapłanowi, mówiąc mu: - Na pewno! Zakazano nam kobiet od trzech dni. Gdy wyruszałem, ciała młodzieńców były czyste, choć była to wyprawa zwyczajna. Tym bardziej czyści są dzisiaj (na ciele). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів Давид священикові і сказав йому: Але ми оберігалися жінок вчера і третого дня; коли я виходив в дорогу всі слуги були чисті. І ця дорога нечиста, тому сьогодні овятиться через мою зброю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Dawid odpowiedział kapłanowi, mówiąc: Zapewne! Gdy wyruszałem, kobiety nie były do nas dopuszczane; tak, że naczynia tych ludzi są czyste. Choć to tylko zwyczajny pochód, jednak dzisiaj zostanie bardziej uświęcony wraz z naczyniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy kapłan dał mu to, co święte, gdyż nie było tam innego chleba oprócz chleba pokładnego, który został usunięty sprzed oblicza JAHWE, aby w dniu, w którym się go zabiera, można było tam położyć świeży chleb. |

1. 1) wcześniej, ּכִתְמֹול ׁשִלְׁשֹם , idiom: jakoś od wczoraj, przedwczoraj; G w tym wypadku nie odczytuje tego wyrażenia jako idiomu, ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) członki, ּכְלִי (keli), euf.; ozn. też: narzędzia, naczynia, sprzęt, oręż; wg G: wszyscy, πάντα τὰ παιδάρια ἡγνισμένα, hbr. כל . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W G lm. [↑](#footnote-ref-4)